

Néanmoins, le public doit connaître ce qui est  
[indispensable.

Mes joues étaient imberbes et un désir ardent  
des lettres me possédait<sup>24</sup>. C'est que je cherchais  
à donner aux paroles authentiques l'aide de la parole bâtarde<sup>25</sup>  
115 pour que ceux qui étaient instruits n'aient aucun motif de  
[s'enorgueillir

en dehors d'une vaine et vide faconde  
qui ne va pas plus loin que des bruits de gorge,  
et pour n'être pas moi-même pris dans les lacis du  
[raisonnement,

mais il ne m'est jamais venu à l'esprit  
120 de faire passer quelque chose avant ce qu'on m'avait  
[enseigné.

Ce qui arrive toujours à la chaleur des jeunes gens,  
— elle est facilement agitée par des élans désordonnés  
à la manière d'un poulain qui bondit plein d'ardeur vers les  
[pistes —,

c'est ce qui m'est arrivé. On était tout à fait hors de saison  
125 et la mer avait perdu son calme.  
Une certaine queue du Taureau n'est pas sans danger, disent  
les spécialistes de ces questions : naviguer relève de la  
[témérité, non du bon sens.

C'est à ce moment que je quittai Alexandrie  
où j'avais cueilli un peu de lettres  
130 et, levant l'ancre, je fendais la mer droit vers la Grèce.  
Chypre et ses côtes<sup>26</sup>... Et l'assaut des vents  
grondait contre le navire<sup>27</sup>. Tout se fondait dans une même  
[nuit :

terre, mer, air et ciel ténébreux.  
Les coups de tonnerre répercutaient les secousses des éclairs,

24. Cf. *Poème* II,1,1, v. 96-101.

25. C'est-à-dire la culture grecque.

27. La description de la tempête du poème II,1,1 était plus sobre et plus précise à la fois, moins « littéraire ». Cf. R. Freise, « Zur Metaphorik der Seefahrt in den Gedichten Gregors von Nazianz », in *II Symposium Nazianzenum*, Paderborn, 1983, p. 159-163.

“Ο δ' οὖν ἀνάγκη γνωρίσαι τοῖς πλείοσιν.  
Ἄχνους παρεῖα, τῶν λόγων δ' ἔρως ἐμέ  
θερμός τις εἶχε. Καὶ γὰρ ἐζήτουν λόγους  
δοῦναι βοηθούς τοὺς νόθους τοῖς γνησίοις,  
ὡς μήτ' ἐπαίροιθ' οἱ μαθόντες οὐδὲ ἐν  
115 πλὴν τῆς ματαιίας καὶ κενῆς εὐγλωττίας,  
τῆς ἐν ψόφοις τε καὶ λάρυγξι κειμένης,  
μήτ' ἐνδοίμην πλεκτάναις σοφισμάτων.  
Ἐκεῖνο δ' οὐποτ' εἰς ἐμὴν ἦλθε φρένα,  
πρόσω τι θεῖναι τῶν ἐμῶν παιδευμάτων.  
120 “Ὅπερ δὲ πάσχει θερμότης αἰε νέων,  
ὄρμαῖς ἀτάκτοις εὐκόλως ῥιπίζεται,  
ὡς πῶλος ἄττων εἰς δρόμους θυμοῦ πλέως,  
πέπονθα τοῦτο. Τῆς γὰρ ὥρας παντελῶς  
ἔξω, θαλάσσης οὐκέθ' ἡμερουμένης,  
125 → — Ταύρου τιν' οὐρανὸν οὐκ ἀκίνδυνόν φασιν  
οἱ ταῦτα δεινοί, πλοῦν θράσους, ἀλλ' οὐ φρενός —,  
τότ' οὖν Ἀλεξάνδρειαν ἐκλιπὼν ἐγὼ  
— κἀνθένδε γὰρ τι τῶν λόγων ἐδρεψάμην —  
ἄρας ἔτεμνον πόντον εὐθύς Ἑλλάδος.  
130 Κύπρου τὰ πλευρά' καὶ στάσις τῶν πνευμάτων  
ἔβραζε τὴν ναῦν καὶ τὰ πάντ' ἦν νυξ μία·  
γῆ, πόντος, αἰθήρ, οὐρανὸς ζοφούμενος·  
βρονταὶ δ' ἐπήχουν ἀστραπῶν τινάγμασιν,

Testes : 119-149 L A C S B O W (141-190 des.) Syr(B)

111 γνωρίσαι L (vid.) Syr(B) : -σω cett. || 115 οὐδὲ ἐν L C S W<sup>ms</sup> : μή δὲ A W οὐδ' ἐν B οὐδενὶ O || 116 εὐγλωττίας C S O W : εὐγλωτίας L A B || 117 λάρυγξι codd. : λάρυξι B || 119 οὐποτ' codd. Syr(B) : οὐπω δ' B || ἦλθε L A C W : ἦλθεν S B O || 120 τι θεῖναι codd. : τί θεσθαι L || 122 ἀτάκτοις codd. L<sup>pc</sup> : ἀτάκταις L<sup>pc</sup> || 123 πῶλος codd. A<sup>ms</sup> Syr(B) : ἵππος A || δρόμους codd. : δρόμον A || 125 θαλάσσης A C O W : θαλάττης L S incertum B || 126 τιν' A C O W Syr(B) : τὴν L S B || φασιν ante οὐκ transp. L A || 127 πλοῦν L A C S B W<sup>ms</sup> Syr(B) : πλὴν O W || 128 om. B || 132 τὰ om. A B || 133 γῆ codd. : γῆν A